Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem całe Prawo zachowa potknie się zaś w jednym stał się wszystkiemu winny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek bowiem zachowałby całe Prawo,\* a potknął się w jednym,\*\* stałby się winien wszystkiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ktokolwiek bowiem całe Prawo przestrzegłby\*, potknąłby się zaś w jednym, stał się wszystkich winien. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem całe Prawo zachowa potknie się zaś w jednym stał się wszystkiemu winny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdyby ktoś zadośćuczynił całemu Prawu, a potknął się tylko na jednym przykazaniu, i tak byłby winien naruszenia całości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem przestrzega całego prawa, a przekroczy jedno *przykazanie*, staje się winnym wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktobykolwiek zachował wszystek zakon, a w jednym by upadł, stał się winien wszystkich przykazań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by kolwiek zachował wszytek zakon, a w jednym by upadł, zstał się winien wszytkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby ktoś przestrzegał całego Prawa, a przestąpiłby jedno tylko przykazanie, ponosi winę za wszystkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ktokolwiek bowiem zachowa cały zakon, a uchybi w jednym, stanie się winnym wszystkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem wypełniałby całe Prawo, a przekroczyłby choćby jedno przykazanie, ten nie wypełnia Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przyjmuje całe Prawo, a nie przestrzega tylko jednego przykazania, wykracza przeciwko wszystkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto bowiem przestrzega całego Prawa, a w jednym [nakazie] upadnie, winien się staje [przekroczenia] wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy, kto usiłuje przestrzegać całego Prawa, lecz naruszy je choćby w jednym przypadku, to staje się winny wobec wszystkich przykazań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zachowuje całe Prawo, a w jednej rzeczy wykracza, wykracza przeciw całemu (Prawu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто ввесь закон збереже, а згрішить в одному, той став винним у всьому; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ktokolwiek by dochował całe Prawo Mojżesza, a potknął się w jednym, stał się winnym wszystkich przepisów Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ten, kto przestrzega całej Tory, ale potknie się w jednym punkcie, stał się winny naruszenia wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto bowiem przestrzega całego Prawa, ale czyni fałszywy krok w jednym szczególe, staje się przestępcą względem nich wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten bowiem, kto przestrzega całego Prawa, a przekroczy tylko jedno z przykazań, ponosi taką sama winę jak ten, kto złamał wszystkie przykazania. |

1. 1) <x>50 27:26</x>; <x>550 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:19</x>; <x>550 5:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: zachowałby. [↑](#footnote-ref-4)